

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода**

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.

« 15 » / апрель 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Практический курс письменного перевода в специальных областях (с
английского языка на русский)**

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4, 5 (8, 9 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования РПД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Калюжная Виктория Юрьевна

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Богачева Виктория Эдуардовна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

« 31 » марта 2021 г., протокол № 8

И.о. заведующего

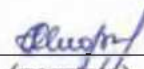
кафедрой теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета

« 13 » апреля 2021 г., протокол № 9.

Председатель


(подпись)

О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

В.В. Савенков

(подпись)

« 14 » апреля 2021 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачами дисциплины являются:

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение стратегии перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» относится к обязательной части дисциплин Блока I дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Индекс дисциплины Б1.О.23.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания грамматики, фонетики, основных моделей перевода, переводческие трансформации, современных норм русского и английского литературного языка;

умения создавать тексты разных стилей и жанров, соответствующие нормам современного русского и английского литературного языка;

навыки обработки, изложения и осмысления филологической информации, а также применения её в ходе практической деятельности.

Изучение дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» основывается на владении русским и английским языками, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы переводоведения», «Теория специального перевода» и других учебных дисциплин.

В свою очередь, освоение курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)»

позволит обучающимся овладеть тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Освоение студентами «Практического курса письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» позволит студентам после получения квалификации «Специалист» продолжить образование по программам аспирантуры в рамках соответствующей научной специальности.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)», должны

знать: виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистическом обеспечении межгосударственных отношений, их особенности и условия осуществления.

уметь: осуществлять письменный и устный перевод в специальных областях; применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правилах поведения переводчика в ходе выполнения своих профессиональных обязанностей;

владеть: техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта; методикой подготовки к переводу в специальных областях. навыками анализа результатов перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности; навыками редактирования текста перевода с учетом жанровых и стилистических особенностей переводимого текста.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

Общепрофессиональных:

- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (8, 9 семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	180 (5 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка	76	-

(всего)		
в том числе:		
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	76	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	31	-
КСР	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	73	-
Контроль	зачёт/экзамен	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

VIII семестр

Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности англоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.

Тема 2. Потери и добавления при переводе с английского языка на русский.

Тема 3. Семантическая недостаточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (декомпрессия).

IX семестр

Тема 4. Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.

Тема 5. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на английский.

Тема 6. Структурно-смысловой аспект перевода с английского языка на русский.

4.3. Лекции

Учебным планом не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности англоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.	16	-

	<p>Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с английского языка на русский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков. Многоуровневый характер содержательной структуры текста. Предпереводческий анализ английского текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметно-логический анализ текста. Языковой анализ текста.</p>		
2	<p>Тема 2. Потери и добавления при переводе с английского языка на русский.</p> <p>Учет различных типов значений в письменном переводе с английского языка на русский: лексических, грамматических, эмоционально-оценочных. Возможность лексической передачи грамматических значений английского языка. Возможность грамматической передачи лексических значений английского языка. Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в англоязычном оригинале и их передача в переводе на русский. Экспликация средствами русского языка неявного смысла английского письменного высказывания.</p>	14	-
3	<p>Тема 3. Семантическая недостаточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (декомпрессия).</p> <p>Учет роли контекста в письменном переводе с английского языка на русский. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу. Коммуникативно-логическая структура письменного текста и высказывания. Учет соотношения «тема-рема» и</p>	10	-

	<p>связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с английского языка на русский. Перегруппировка компонентов логической структуры и связанные с ней дробление и объединение предложений при переводе с английского языка на русский. Перегруппировка семантических компонентов высказываний.</p>		
9 семестр			
4	<p>Тема 4: Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.</p> <p>Причины замен частей речи и членов предложения в переводе. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании. Передача смыслового акцента на внутриязыковых отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п.</p>	8	-
5	<p>Тема 5. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на английский.</p> <p>Интернациональная лексика в переводе. "Ложные друзья" переводчика. Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова: предметного, функционально-стилистического, эмоционально-оценочного и выбор эквивалентного соответствия. Проблема передачи</p>	14	-

	английской сниженной лексики (вульгаризмов, жаргона). Отражение в переводе социального диалекта (молодежного, детского, профессионализмов и т.д.). Использование словарей и текстов-аналогов в работе письменного переводчика		
6	<p>Тема 6. Структурно-смысловой аспект письменного перевода с английского языка на русский.</p> <p>Смысловая структура слова в русском и английском языках. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего. Учет полисемии слова в переводе. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.</p>	14	-
Итого:		76	-

4.5. Лабораторные работы

Учебным планом не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
8семестр				
1	Перевод газетно-информационных и специальных научных текстов.	Перевод статей и инструкций	22	-
2	Перевод общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи.	Перевод речей известных политиков, доктрин, законопроектов,	22	

		положений из официальных документов.		-
3	Перевод художественного текста	Перевод современной прозы	20	-
9 семестр				
4	Перевод юридической и экономической литературы	Перевод контрактов, деловых писем, документов	4	-
5	Составление и изучение тематических глоссариев	Изучение и запоминание специальной терминологии	3	-
6	Реферирование и аннотирование текстов	Выполнение референтской работы с текстом	3	-
Итого:			73	-

4.7. Курсовые работы

Учебным планом не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

В процессе изучения учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» рекомендуется применять следующие информационно-коммуникационные образовательные технологии:

- информационные технологии обработки данных (работа с различными базами данных);
- автоматизированные обучающие системы (использование электронных словарей, информационно-справочных материалов (энциклопедий)).

Программное обеспечение: • Linux, OpenOffice, Impress.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

1. Устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос изученного материала).
2. Проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы.
3. Письменный контроль (переводы текстов, модульные контрольные работы).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 8 семестре, письменного экзамена в 9 семестре.

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Контрольная работа	10
Работа на практических занятии (выполнение письменных заданий)	50
Самостоятельная работа (перевод текстов)	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
9 семестр	
Контрольная работа	10
Работа на практических занятиях (выполнение письменных заданий)	50
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	10
Экзамен	30
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	Зачтено

Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	Зачтено
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Зачтено
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алимов В. В. Специальный перевод: практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : URSS, 2012. – 204 с.

2. Базарова Б.Б., Беляева О.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]:/ Б.Б.Базарова.– Улан-Уде, 2009. – 85с. – Режим доступа:

http://window.edu.ru/resource/416/77416/files/bazarova_belyaeva.pdf

3. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г.

Лазарева, Г. И. Шейдеман. – Изд. 3-е, перераб. и испр. – Москва: Издательство РУДН, 2012. – 83 с.

4. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие/ Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. / И. С. Алексеева – Санкт-Петербург: Издательство «Союз», 2006. – 288 с.

2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. – Москва: Академия, 2008. – 316 с.

3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментариев Д.И. Ермоловича. - 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

4. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

в) Интернет-ресурсы:

Официальные сайты переводческих организаций:

International federation of associations of translators, interpreters and terminologists -<http://www.fit-ift.org/en/home.php>

Союз переводчиков России -<http://www.translators-union.ru/>

British Centre for Literary Translation -<http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

Translation Journal -<http://translationjournal.net/journal//index.html>

JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>

<http://www.multitran.ru/>

<http://slovari.ru/>

<http://rusgram.narod.ru/sod1>.

<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110>.

<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title>.

http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVO
D.htm

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал (ксерокопии статей, тексты для анализа), тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]